

S&L/DA/2021/073: Openbare procedure voor het onderhoud, ontwikkelen en testen van de applicaties voor de FOD Financiën

S&L/DA/2021/073: Procédure ouverte pour l'entretien le développement et le test des applications pour le compte du SPF Finances

	Punt/ Para graaf	Pa gin a	Taa l	Vraag	Question	Antwoorden	Réponse
	C.1.4.	14	NL	Gezien de verlofperiode worden we in de maanden juli en augustus geconfronteerd met vele verlofperiodes van medewerkers.  Daarom verzoeken wij de FOD Financiën vriendelijk om de indieningsdatum te verlengen met een periode van 2 of 3 weken (naar 12 of 19 september)?	Compte tenu de la période des vacances, nous sommes confrontés à de nombreux congés du personnel au cours des mois de juillet et d'août.  Par conséquent, nous demandons au SPF Finances de bien vouloir reporter la date de soumission de 2 ou 3 semaines (au 12 ou 19 septembre) ?	Er wordt geen uitstel verleend.	Aucun report ne sera accordé.
	C.2.1., §2	14	NL	We zien vermeld in het lastenboek dat "De offerte en de bijlagen bij het offerteformulier worden opgesteld in het Nederlands of in het Frans."  Is het mogelijk om in éénzelfde offerte de twee vernoemde talen te gebruiken. Zo zou er bijvoorbeeld een hoofdstuk van Subcriterium 1 (onder technische bekwaamheid en beroepsbekwaamheid van de inschrijver) in het Frans geschreven worden, terwijl een ander hoofdstuk in het Nederlands zal zijn.	Nous voyons dans le cahier des charges que "L'offre et ses annexes sont rédigées en néerlandais ou en français."  Est-il possible d'utiliser les deux langues mentionnées dans le même appel d'offres ? Par exemple, un chapitre du sous-critère 1 (sous capacité technique et professionnelle du soumissionnaire) sera rédigé en français, tandis qu'un autre sera en néerlandais.	De keuze van het gebruik van het Frans of het Nederlands wordt overgelaten aan de inschrijvers.  Elke offerte is ofwel in het Frans ofwel in het Nederlands opgesteld  De aanbestedende overheid adresseert de Belgische inschrijvers in de taal van de maatschappelijke zetel van de inschrijver.  Inschrijvers, gevestigd in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden aangesproken in de taal van de offerte.	Le choix d'utiliser le français ou le néerlandais est laissé aux soumissionnaires.  Chaque offre est rédigée en français ou en néerlandais  Les soumissionnaires belges sont adressés par le pouvoir adjudicateur dans la langue du siège social du soumissionnaire.  Toutefois, les soumissionnaires établis dans la Région de Bruxelles-Capitale sont adressés dans la langue de leur offre.
	C.2.1., §2	14	NL	Er is enkel vermelding gemaakt van Frans en Nederlands in de zin "De offerte en de bijlagen bij het offerteformulier worden opgesteld in het Nederlands of in het Frans." Is het uitzonderlijk toegelaten om CV's in het Engels te leveren? Indien niet, dienen dan typische engelse termen zoals Project Management, Requirements,... vertaald te worden naar het Frans of het Nederlands?	Il n'y a qu'une mention du français et du néerlandais dans la phrase "L'offre et les annexes au formulaire d'offre sont rédigées en néerlandais ou en français".  Est-il exceptionnellement permis de fournir des CV en anglais ? Si ce n'est pas le cas, les termes typiquement anglais tels que gestion de projet, exigences, etc. doivent-ils être traduits en français ou en néerlandais ?	De cv's dienen in het Nederlands of het Frans ingevuld te worden. Echter specifieke vaktermen mogen in het Engels blijven.  De benamingen van de profielen, opgenomen in het bestek, moeten wel gehanteerd worden in de offerte.	Les CV doivent être rédigés en néerlandais ou en français. Toutefois, des termes professionnels spécifiques peuvent rester en anglais.  Les dénominations des profils, inclus dans le cahier des charges, doivent être bien utilisés dans l'offre.
	C.2.3.	14	FR	"L'offre comprendra les renseignements suivant par...": Le 6ième tiret/point "La description des services relatifs aux prescriptions techniques (voir partie E.3...)" et le 7ième tiret/point "Les documents demandés dans les prescriptions techniques (voir partie E. Prescriptions...)" ne sont pas clair quant à ce qu'il faut fournir, particulièrement sachant le 5ième tiret/point "Les documents relatifs aux critères d'attribution (voir partie C.3.5...)" qui est déjà	"De offerte bevat de volgende informatie door...": Het 6e streepje/punt "De beschrijving van de diensten in verband met de technische vereisten (zie deel E.3...)" en het 7e streepje/punt "De in de technische vereisten gevraagde documenten (zie deel E. Technische voorschriften...)" zijn niet duidelijk over wat moet worden verstrekt, vooral gezien het 5e streepje/punt "De documenten in verband met de	De te verstrekken documenten, beschreven in deel E, komen niet volledig overeen met de gevraagde documenten in deel C.3.5..  De aanbestedende overheid vraagt de inschrijvers het bestek grondig door te lezen teneinde alle gevraagde documenten bij de offerte te voegen.  Alles staat duidelijk in het bestek vermeld.	Les documents à fournir, décrits dans la section E, ne correspondent pas exactement aux documents demandés dans la section C.3.5.  Le pouvoir adjudicateur demande aux soumissionnaires de lire attentivement le cahier des charges afin de joindre tous les documents demandés à l'offre.  Tout est clairement indiqué dans le cahier des charges.

				clair et semble couvrir l'entièreté des documents / descriptions à fournir. A) Pourriez-vous clarifier le contenu de ces parties de l'offre ? B) Comment ces parties seront évaluées ?	gunningscriteria (zie deel C.3.5...) dat reeds duidelijk is en alle te verstrekken documenten/beschrijvingen lijkt te bestrijken.  A) Kunt u de inhoud van deze onderdelen van de aanbesteding verduidelijken?  B) Hoe zullen deze onderdelen worden geëvalueerd?		
C.2.3.	15	FR	Il est indiqué que l'offre doit inclure la "description des services relatifs aux prescriptions techniques" et les "documents demandés dans les prescriptions techniques". Nous comprenons qu'il s'agit des mêmes documents que ceux relatifs aux critères d'attribution. Est-ce correct	Er wordt bepaald dat de offerte de "beschrijving van de diensten in verband met de technische specificaties" en de "in de technische specificaties gevraagde documenten" moet bevatten. Wij begrijpen dat dit dezelfde documenten zijn als die welke betrekking hebben op de gunningscriteria. Is dit correct?	Niet volledig.  De aanbestedende overheid vraagt de inschrijvers het bestek grondig door te lezen teneinde alle gevraagde documenten bij de offerte te voegen.  Alles staat duidelijk in het bestek vermeld.	Pas entièrement.  Le pouvoir adjudicateur demande aux soumissionnaires de lire attentivement le cahier des charges afin de joindre à l'offre tous les documents demandés.  Tout est clairement indiqué dans le cahier des charges.	
C.3.1.	17	FR	Dans le cas d'une association sans personnalité juridique composée de 2 membres par exemple, il est indiqué que le droit d'accès de chaque membre de l'association est vérifié, sa capacité économique et financière évaluée et sa capacité technique validée. Devons-nous comprendre que 6 références similaires minimum doivent être fournies ? (point C.3.3.1.1)	In het geval van een vereniging zonder rechtspersoonlijkheid die bijvoorbeeld uit twee leden bestaat, wordt aangegeven dat het toegangsrecht van elk lid van de vereniging wordt geverifieerd, dat de economische en financiële draagkracht van het lid wordt beoordeeld en dat de technische bekwaamheid wordt gevalideerd. Moeten wij hieruit afleiden dat ten minste 6 gelijkaardige referenties moeten worden verstrekt (punt C.3.3.1.1)?	Neen.  Een tijdelijke vereniging of groepering zonder rechtspersoonlijkheid wordt aanzien als één ondernemer, zodat minimum 3 referenties, zoals beschreven in punt C.3.3.1, volstaan. Meer referenties zijn vanzelfsprekend ook goed.	Non.  Une société momentanée ou un groupement sans personnalité juridique est considérée comme un seul entrepreneur, de sorte qu'au moins 3 références, telles que décrites au point C.3.3.1, sont suffisantes. Des références supplémentaires sont évidemment aussi acceptables.	
C.3.5.1.1.	22	FR	Sous-critère 1: Lors de la présentation / démonstration, quelle sera le nombre possible de participants et le temps donné à cette présentation / démonstration ?	Subcriterium 1: Tijdens de presentatie/demonstratie, wat is het mogelijke aantal deelnemers en de tijd die aan de presentatie/demonstratie wordt besteed?	Er wordt 30 minuten voorzien voor de toelichting + 30 minuten voor vraag en antwoorden. Maximum 2 personen kunnen deelnemen.	30 minutes sont prévues pour les explications + 30 minutes pour les questions et réponses. Deux personnes au maximum peuvent participer.	
C.3.5.1.1. & C.3.5.3.	21 & 29	NL	Mogen de kandidaten geanonimiseerd worden aangezien sommigen hun (volledige) naam niet wensen mee te geven?	Les candidats peuvent-ils être anonymisés car certains ne souhaitent pas donner leur nom (complet) ?	Neen, punt E.3.1.2. Profielen vermeldt duidelijk dat de inschrijver verplicht een lijst met de namen van de personen wiens cv wordt toegevoegd bij de offerte dient toe te voegen bij zijn offerte.	Non, point E.3.1.2. Les profils indiquent clairement que le soumissionnaire doit joindre à son offre une liste des noms des personnes dont le CV doit être joint à l'offre.	
C.3.5.2.1.	26	NL	Het gemiddelde bedrag van de door de inschrijvers ingediende offertes zal worden berekend. Indien de prijs van de onderzochte offerte 25 % boven of onder dit gemiddelde ligt, zal de offerte geweerd worden.	Le prix moyen des offres présentées par les soumissionnaires sera calculé. Si le prix de l'offre examinée est supérieur ou inférieur de 25% à cette moyenne, l'offre sera rejetée.	Ja.	Oui.	

				Wordt dit gemiddelde op dezelfde manier berekend als <i>Proffferte</i> ?	Cette moyenne est-elle calculée de la même manière que <i>Proffferte</i> ?		
C.3.5.2.1.	27	NL	<p>Er wordt aangegeven dat we maximaal moeten baseren op geldende standaarden en praktijken van FOD Financiën en specifiek Agile@fin. Kan er meer toelichting gegeven worden over welke standaarden gehanteerd worden en eventuele afwijkende, FOD specifieke, praktijken in vergelijking met de standaard agile methodologie. Wordt voornamelijk scrum toegepast of zijn er nog waterval projecten?</p>	<p>Il est indiqué que nous devons nous baser autant que possible sur les normes et pratiques applicables du SPF Finances et plus particulièrement sur Agile@fin. Peut-on fournir plus d'informations sur les normes utilisées et les pratiques spécifiques au SPF par rapport à la méthodologie agile standard ? La méthode scrum est-elle principalement appliquée ou existe-t-il encore des projets en cascade ?</p>	<p>Indien Agile@Fin niet gekend is wijzen wij naar de geldende Agile standaarden die op de markt gelden. Waterval-methodologie wordt niet meer gebruikt.</p>	<p>Si Agile@Fin n'est pas connu, nous nous référons aux normes Agile applicables sur le marché. La méthodologie Waterfall n'est plus utilisée.</p>	
D.2.8.2.	40	NL	<p>In "Stap 2" van de beschrijving van de mini-competities wordt bepaald "<i>De inschrijver kan per mini-competitie zijn kandidatuur indienen (...)</i>"</p> <p>Wij begrijpen uit deze formulering dat de inschrijver de mogelijkheid heeft, maar niet verplicht is, een kandidatuur in te dienen. Bvb wanneer de inschrijver de mening is toegedaan op dat specifieke moment niet over het meest geschikte profiel te beschikken kan de dienstverlener ervoor kiezen niet te antwoorden. In dat geval zullen alleen de specifieke offertes van de resterende kandidaten, die wel hebben geantwoord, in aanmerking worden genomen voor de beoordeling en uiteindelijke toewijzing.</p> <p>Graag uw bevestiging dat onze lezing de correcte lezing is?</p>	<p>Dans l'"étape 2" de la description des mini-concours, il est indiqué "Le soumissionnaire peut présenter sa candidature par mini-concours (...)".</p> <p>Nous comprenons de cette formulation que le soumissionnaire a la possibilité, mais pas l'obligation, de soumettre une demande. Par exemple, si le soumissionnaire estime qu'il n'a pas le profil le plus approprié à ce moment précis, le prestataire de services peut choisir de ne pas répondre. Dans ce cas, seules les offres spécifiques des candidats restants, qui ont répondu, seront prises en compte pour l'évaluation et l'attribution finale.</p> <p>Voulez-vous confirmer que notre lecture est correcte ?</p>	<p>Correct, er bestaat geen deelnameverplichting</p>	<p>Correct, il n'y a pas d'obligation de participer</p>	
D.3.	41	NL	<p>In dit hoofdstuk is bepaald dat de dienstverlener de volle aansprakelijkheid draagt voor fouten en nalatigheden etc., alsook dat de dienstverlener de aanbestedende overheid zal vrijwaren tegen aan derden verschuldigde schadevergoeding.</p> <p>Als professionele onderneming dienen wij in het belang van al onze klanten, met inbegrip van de FOD Financiën, aan risico-matiging te doen. Dit betekent dat een beperking van de aansprakelijkheid en de uitsluiting van bepaalde indirecte schadeposten van essentieel belang is voor onze onderneming. Dergelijke bepalingen zijn overigens ook gebruikelijk in de IT-sector. Daarom verzoeken wij de FOD Financiën een redelijke aansprakelijkheidsbeperkende</p>	<p>Ce chapitre stipule que le prestataire de services porte l'entière responsabilité des erreurs et omissions, etc., et qu'il doit indemniser le pouvoir adjudicateur de tout dommage qui lui serait imputable.</p> <p>En tant que société professionnelle, nous devons atténuer les risques dans l'intérêt de tous nos clients, y compris le SPF Finances. Cela signifie qu'une limitation de la responsabilité et l'exclusion de certains dommages indirects sont essentielles à notre activité. De telles dispositions sont également courantes dans le secteur des IT. Nous demandons donc au SPF Finances d'accepter et d'ajouter au cahier des charges une clause</p>	<p>De aanbestedende overheid neemt kennis van deze opmerking. Het bestek maakt evenwel geen voorwerp uit van onderhandelingen.</p> <p>Het toevoegen van eigen voorwaarden maakt de offerte onregelmatig.</p>	<p>Le pouvoir adjudicateur prend note de cette remarque. Toutefois, le cahier des charges ne fait pas l'objet de négociations.</p> <p>L'ajout de vos propres conditions rend l'offre irrégulière.</p>	

				<p>clausule te willen aanvaarden en toe te voegen aan het bestek, als volgt:</p> <p><i>“ De totale aansprakelijkheid van de dienstverlener (ongeacht het aantal schadeverwekkende gebeurtenissen) in het kader van de opdracht wordt beperkt tot het totaal door de aanbestedende overheid betaalde of te betalen bedrag in de 12 maanden voorafgaand aan het eerste schadeverwekkende feit, met dien verstande dat wanneer het eerste feit zich voordoet in de eerste 12 maanden, het bedrag betaald of te betalen in de eerste 12 maanden als maatstaf wordt gebruikt.</i></p> <p><i>De dienstverlener is niet aansprakelijk voor: verlies van winst of onderbreking van de werkzaamheden, verlies van productie, verlies van informatie en gegevens (met inbegrip van kosten om verloren gegevens en informatie te recupereren en herstellen), verlies van contracten, verlies van inkomsten, verlies van business, verlies van goodwill, verlies van belangen, of enige indirecte of gevolgschade.</i></p> <p><i>De aansprakelijkheid van de dienstverlener is onbeperkt voor opzettelijke inbreuken, fraude en inbreuken op intellectuele eigendomsrechten.”</i></p>	<p>raisonnable de limitation de responsabilité comme suit :</p> <p>" La responsabilité totale du prestataire de services (quel que soit le nombre d'événements dommageables) en vertu du contrat est limitée au montant total payé ou à payer par le pouvoir adjudicateur au cours des 12 mois précédant le premier événement dommageable, étant entendu que lorsque le premier événement survient au cours des 12 premiers mois, le montant payé ou à payer au cours des 12 premiers mois sert de référence.</p> <p>Le prestataire de services ne peut être tenu responsable des éléments suivants : perte de bénéfices ou interruption d'activité, perte de production, perte d'informations et de données (y compris les coûts de récupération et de restauration des données et informations perdues), perte de contrats, perte de revenus, perte d'activité, perte de clientèle, perte d'intérêt ou toute autre perte indirecte ou consécutive.</p> <p>La responsabilité du prestataire de services est illimitée pour les infractions intentionnelles, la fraude et les violations des droits de propriété intellectuelle."</p>		
D.5. en Bijlage F7 en artikel 9	100	NL	<p>Met verwijzing naar onze vraag inzake de aansprakelijkheidsbeperking in het kader van Hoofdstuk D.3 verzoeken wij de aanbestedende overheid om Artikel 9 (Verantwoordelijkheid) van Bijlage F.7 te willen schrappen en vervangen door een verwijzing naar de aangepaste aansprakelijkheidsclausule cf onze vraag hierboven? Op die manier wordt opnieuw invulling gegeven aan onze gerechtvaardigde vraag om in een passende aansprakelijkheidsbeperking te voorzien.</p>	<p>En ce qui concerne notre question concernant la limitation de la responsabilité sous la section D.3, nous demandons au pouvoir adjudicateur de supprimer l'article 9 (Responsabilité) de l'annexe F.7 et de le remplacer par une référence à la clause de responsabilité modifiée cf. notre question ci-dessus ? Ainsi, notre demande justifiée de prévoir une limitation appropriée de la responsabilité est à nouveau satisfaite.</p>	<p>De aanbestedende overheid neemt kennis van deze opmerking. Het bestek maakt evenwel geen voorwerp uit van onderhandelingen.</p> <p>Het toevoegen van eigen voorwaarden maakt de offerte onregelmatig.</p>	<p>Le pouvoir adjudicateur prend note de ce commentaire. Toutefois, le cahier des charges ne fait pas l'objet de négociations.</p> <p>L'ajout de vos propres conditions rend l'offre irrégulière.</p>	
D.6.1., D.9. en Bijlage F12	42 en 49	NL	<p>Wat betreft uitvoering, oplevering, en facturatie begrijpen wij dat deze raamovereenkomst uitsluitend de inzet van medewerkers betreft op basis van de voorziene dagtarieven ("time and materials"), waarbij, overeenkomstig Bijlage F.12, timesheets zullen worden opgemaakt en goedgekeurd, die alsdan aanleiding geven tot maandelijkse facturatie.</p> <p>Daarom ook menen wij dat de opleveringsprocedure zoals beschreven in</p>	<p>En ce qui concerne l'exécution, la livraison et la facturation, nous comprenons que cet accord-cadre ne concerne que le déploiement de personnel sur la base des taux journaliers prévus ("time and materials"), où, conformément à l'annexe F.12, des feuilles de temps seront établies et approuvées, ce qui donnera ensuite lieu à une facturation mensuelle.</p>	<p>Neen, Hoofdstuk D.6.1 blijft van toepassing. Na de validatie van de timesheets wordt overeenkomstig door uw onderneming een factuur naar FOD Financiën gestuurd. FOD Financiën heeft hier opnieuw een verificatietermijn van 30 dagen waarin de vormvoorwaarden worden nagekeken en niet enkel de timesheets worden bekeken. Deze timesheets maken slechts een deel uit van de te controleren onderdelen.</p>	<p>Non, le chapitre D.6.1 reste applicable. Après validation des timesheets, votre société enverra par conséquence une facture au SPF Finances. Là encore, le SPF Finances prévoit une période de vérification de 30 jours au cours de laquelle les conditions du formulaire sont contrôlées et pas seulement les timesheets. Ces timesheets ne sont qu'une partie des éléments à vérifier.</p>	

				<p>Hoofdstuk D.6.1 niet van toepassing is. Immers, de goedkeuring van de timesheets impliceert de goedkeuring van de prestaties, op basis waarvan de dienstverlener op maandelijkse basis zal factureren, en de aanbestedende overheid tot (maandelijkse) betaling van facturen zal overgaan. Een verificatietermijn van 30 dagen lijkt ons dan ook niet van toepassing, de verificatie heeft immers plaatsgevonden door het goedkeuren van de timesheets.</p> <p>Graag uw bevestiging van deze lezing en interpretatie zoals in deze vraagstelling bepaald? Indien u hiermee niet akkoord kan gaan, kan u dan in detail duiden hoe precies de prestaties worden gevalideerd, gefactureerd en betaald?</p>	<p>Par conséquent, nous pensons également que la procédure de livraison décrite à la section D.6.1 n'est pas applicable. Après tout, l'approbation des feuilles de temps implique l'approbation de la prestation, sur la base de laquelle le prestataire de services facturera sur une base mensuelle, et le pouvoir adjudicateur procédera au paiement (mensuel) des factures. Par conséquent, une période de vérification de 30 jours ne nous semble pas applicable, puisque la vérification a eu lieu en approuvant les feuilles de temps.</p> <p>Souhaitez-vous confirmer cette lecture et cette interprétation comme indiqué dans cette question ? Si vous ne pouvez pas vous mettre d'accord, pouvez-vous expliquer en détail comment exactement les services sont validés, facturés et payés ?</p>		
D.6.4. en D.8.4.	43-44	NL	<p>In de eerste paragraaf van deze twee (identieke) hoofdstukken wordt bepaald dat de FOD Financiën een "permanent toezicht" op de diensten kan uitoefenen. Dit lijkt ons een erg verregaande maatregel die afbreuk doet aan de zelfstandigheid en expertise die u van onze medewerkers verwacht. Indien een "permanent toezicht" zou worden uitgeoefend, kan dit de productiviteit negatief beïnvloeden, waar niemand bij gebaat is.</p> <p>Wij kunnen evenwel begrijpen dat op bepaalde momenten een toezicht wenselijk is. Daarom stellen wij voor aan deze bepaling toe te voegen dat "wanneer de FOD Financiën van deze mogelijkheid tot toezicht gebruik wil maken, er met de dienstverlener vooraf afspraken zullen gemaakt worden omtrent de modaliteiten van dat toezicht". Op die manier wordt een win-win situatie gecreëerd. Graag uw akkoord met de gevraagde toevoeging?</p>	<p>Le premier paragraphe de ces deux chapitres (identiques) stipule que le SPF Finances peut exercer un "contrôle permanent" sur les services. Cela nous semble être une mesure très lourde de conséquences qui porte atteinte à l'indépendance et à l'expertise que vous attendez de nos employés. Si une "surveillance permanente" devait être exercée, elle pourrait avoir un impact négatif sur la productivité, ce qui ne profiterait à personne.</p> <p>Cependant, nous pouvons comprendre que la supervision soit souhaitable à certains moments. C'est pourquoi nous proposons d'ajouter à cette disposition que "lorsque le SPF Finances veut faire usage de cette possibilité de contrôle, des accords seront conclus au préalable avec le prestataire de services sur les modalités de ce contrôle". De cette façon, une situation gagnant-gagnant est créée. Veuillez accepter l'ajout demandé.</p>	<p>Niet akkoord. Het permanent toezicht betreft de technische vereisten en kwaliteitsnormen waaraan de diensten moeten voldoen. Dit betreft geen verdergaande instructies dan deze die noodzakelijk zijn voor de correcte oplevering van de diensten.</p>	<p>Pas d'accord. Le contrôle permanent concerne les exigences techniques et les normes de qualité que les services doivent respecter. Il ne concerne pas les instructions autres que celles nécessaires à la bonne exécution des services.</p>	
D.8.3.	45	FR	<p>Vous indiquez des jours fériés ou des périodes considérées comme fériés ainsi que des ponts obligatoires (2 novembre, 15 novembre, entre Noël et Nouvel an, le premier jour ouvrable de l'année ainsi que des ponts obligatoires). Cela représente 10 jours pour 2022 sans prestation permise et facturation. Peut-on considérer que ce</p>	<p>U geeft aan dat feestdagen of perioden beschouwd als feestdagen, alsmede verplichte brugdagen (2 november, 15 november, tussen Kerstmis en Nieuwjaar, de eerste werkdag van het jaar, alsmede verplichte brugdagen). Dit betekent 10 dagen voor 2022 zonder toelaatbaar voordeel en facturering. Kan ervan worden uitgegaan dat dit aantal</p>	<p>Ja, maar we hebben natuurlijk geen idee van de nieuwe wetgeving.</p>	<p>Oui, mais bien sûr, nous n'avons aucune idée de la nouvelle législation.</p>	

				nombre de jours annuel sera stable pendant la durée du marché ?	dagen per jaar voor de duur van het contract stabiel zal zijn?		
D.8.5.	45	NL		Zijn er vaste overlegmomenten tussen de contactpersoon van de opdrachtnemer en de relaties met FOD Financiën? Wie zal er bij deze 'service meetings' vanuit FOD aanwezig zijn?	Y a-t-il des moments de concertation fixes entre la personne de contact du contractant et les relations avec le SPF Finances ? Qui sera présent à ces "réunions de service" du SPF ?	Neen.	Non.
D.8.5.2.	46	NL		Wij begrijpen en aanvaarden het systeem van een vervanging van medewerkers die niet of onvoldoende presteren, dan wel een gedrag vertonen dat onaanvaardbaar is. Echter, in onze ervaring met onze klanten, waaronder FOD Financiën, wordt er nooit een onmiddellijke vervanging gevraagd, maar wordt de dienstverlener bij dergelijke problemen eerst in de mogelijkheid gesteld om de problemen te remediëren gedurende een termijn van bvb 30 dagen na schriftelijke kennisgeving van de aangetoonde problemen. Pas indien de dienstverlener er niet in slaagt om binnen die termijn de problemen te verhelpen, is de dienstverlener effectief verplicht een vervanger voor te stellen. Graag uw akkoord met deze redelijke toevoegingen?	Nous comprenons et acceptons le système de remplacement des employés qui ne sont pas performants ou qui ont un comportement inacceptable. Cependant, d'après notre expérience avec nos clients, y compris le SPF Finances, un remplacement immédiat n'est jamais demandé, mais le prestataire de services a d'abord la possibilité de remédier aux problèmes pendant une période de, par exemple, 30 jours après la notification écrite des problèmes identifiés. Ce n'est que si le prestataire de services ne parvient pas à résoudre les problèmes dans ce délai qu'il est effectivement obligé de proposer un remplacement. Accepteriez-vous ces ajouts raisonnables ?	De aanbestedende overheid neemt kennis van deze opmerking. Het bestek maakt evenwel geen voorwerp uit van onderhandelingen.  Wij verwijzen hiervoor naar hoofdstuk E.2.4. SLA.  Het toevoegen van eigen voorwaarden maakt de offerte onregelmatig.	Le pouvoir adjudicateur prend note de ce commentaire. Toutefois, les cahier des charges n'est pas soumis à la négociation.  Nous nous référons à la section E.2.4. SLA.  L'ajout de vos propres conditions rend l'offre irrégulière.
D.8.6.	47	NL		"Voor deze raamovereenkomst wordt enkel onderaanneming van ondernemingen met een verbonden vennootschapsstructuur toegelaten." Hoe moeten wij precies deze clause interpreteren aub ?  Gezien de huidige situatie op de IT-markt lijkt het ons zeer restrictief om subco's niet toe te staan.	"Pour cet accord-cadre, seule la sous-traitance d'entreprises ayant une structure d'entreprise liée est autorisée." Comment devons-nous interpréter cette clause, s'il vous plaît ?  Compte tenu de la situation actuelle du marché informatique, il nous semble très restrictif de ne pas autoriser la sous-traitance.	Indien inschrijvers beroep willen doen op onderaannemers die geen verbonden onderneming zijn dan moeten de onderaannemers zelf mede-inschrijver zijn in een groepering zonder rechtspersoonlijkheid.	Si les soumissionnaires souhaitent faire appel à des sous-traitants qui ne sont pas des sociétés affiliées, ces derniers doivent être eux-mêmes des co-soumissionnaires appartenant à un groupement sans personnalité juridique.
D.8.6.	47	FR		D.8.6 Sous-traitants: "Pour cet accord-cadre, seule la sous-traitance d'entreprises ayant une structure d'entreprise liée est autorisée". Nous comprenons que seules les "filiales" ou entreprises faisant partie d'un même groupe sont autorisées ?	D.8.6 Onderaannemers: "Voor deze raamovereenkomst is alleen onderaanneming van bedrijven met een verbonden vennootschapsstructuur toegestaan".  Wij begrijpen dat alleen "dochterondernemingen" of ondernemingen die tot dezelfde groep behoren, zijn toegestaan?	Inderdaad.  Doch groeperingen zonder rechtspersoonlijkheid zijn toegestaan (combinatie van ondernemers).	En effet.  Toutefois, les groupes sans personnalité juridique sont autorisés (groupement d'opérateurs économiques).
D.8.6.	47	FR		Au chapitre 8.6, vous indiquez que « Pour cet accord-cadre, seule la sous-traitance d'entreprises ayant une structure d'entreprise liée est autorisée ».	In hoofdstuk 8.6 stelt u: "Voor deze raamovereenkomst is alleen onderaanbesteding van bedrijven met een verbonden ondernemingsstructuur toegestaan".	Neen, deze onderneming zou gehouden zijn zelf in te schrijven middels een groepering zonder rechtspersoonlijkheid waardoor dat zij zelf niet meer alleen kan inschrijven.	Non, cette entreprise serait tenue de soumissionner elle-même par le biais d'un groupement sans personnalité juridique et ainsi perdre la possibilité de soumissionner seule.

				<p>Notre question : Une entreprise fournissant déjà des services au SPF Finances et qui a signé, dans le cadre exclusif de ce cahier des charges, un accord formel de sous-traitance avec un soumissionnaire est-elle conforme à cette clause ?</p>	<p>Onze vraag: Voldoet een onderneming die reeds diensten levert aan de FOD Financiën en die uitsluitend in het kader van dit bestek een formele onderaannemingsovereenkomst heeft gesloten met een inschrijver, aan deze clause?</p>		
D.8.7.	47	NL	<p>Wij hebben twee vragen:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Wij verzoeken de aanbestedende overheid te willen bevestigen dat de overdracht van de intellectuele rechten (zoals bedoeld in de eerste twee alinea's) slechts plaatsvindt op het moment van de volledige betaling door de FOD Financiën de facturen van de dienstverlener die daarop betrekking hebben? Zoniet zou de FOD Financiën zich de intellectuele eigendom kunnen toeëigenen nog voor er betaald is, wat onredelijk zou zijn.</li> <li>2) Wat betreft de laatste twee paragrafen zijn wij akkoord met het principe van onze verantwoordelijkheid. Echter, aangezien dit een onbeperkte aansprakelijkheid en vrijwaring betreft, verzoeken wij hieraan de volgende - in de markt gebruikelijke - modaliteiten toe te voegen in een nieuwe laatste paragraaf aan het eind:  <i>"De schadeloosstelling en waarborg van de voorgaande paragrafen is slechts van toepassing indien de aanbestedende overheid cumulatief: (a) de dienstverlener onmiddellijk schriftelijk informeert over de actie en/of klacht, én (b) de controle over de verdediging in het kader van de actie/klacht (met inbegrip van het recht een dading af te sluiten) volledig en uitsluitend overlaat aan de dienstverlener, én (c) de volledige medewerking verleent aan de dienstverlener (op kosten van de dienstverlener).</i></li> </ol> <p><i>De schadeloosstelling en waarborg van de voorgaande paragrafen is niet van toepassing, en dienstverlener draagt diens gevolg geen verantwoordelijkheid, indien de actie en/of klacht: (a) het gevolg is van een verkeerd gebruik van de werken door de aanbestedende overheid, of (b) het gevolg is van een combinatie van de door de dienstverlener geleverde werken, met andere werken van derde partijen of de</i></p>	<p>Nous avons deux questions :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Nous demandons au pouvoir adjudicateur de confirmer que le transfert des droits intellectuels (tels que visés aux deux premiers paragraphes) n'a lieu qu'au moment du paiement intégral par le SPF Finances des factures du prestataire de services y afférentes. Sinon, le SPF Finances pourrait s'approprier la propriété intellectuelle avant même le paiement, ce qui serait déraisonnable.</li> <li>2) Concernant les deux derniers paragraphes, nous sommes d'accord avec le principe de notre responsabilité. Cependant, étant donné qu'il s'agit d'une responsabilité et d'une indemnité illimitées, nous demandons que les modalités suivantes - courantes sur le marché - soient ajoutées dans un nouveau dernier paragraphe :   <i>" L'indemnisation et la garantie des paragraphes précédents ne s'appliquent que si le pouvoir adjudicateur cumulativement : (a) informe immédiatement par écrit le prestataire de services de l'action et/ou de la plainte, et (b) laisse le contrôle de la défense dans l'action/plainte (y compris le droit de conclure un règlement) entièrement et exclusivement au prestataire de services, et (c) coopère pleinement avec le prestataire de services (aux frais du prestataire de services).</i></li> </ol> <p>L'indemnisation et la garantie des paragraphes précédents ne s'appliquent pas, et le prestataire de services n'assume par conséquent aucune responsabilité, si l'action et/ou la plainte : (a) résulte d'une utilisation incorrecte des travaux par le pouvoir adjudicateur, ou (b) résulte d'une combinaison des travaux livrés par le prestataire de services avec d'autres travaux de tiers ou du SPF Finances lui-même, ou (c) résulte d'une utilisation non conforme</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Gezien de samenwerking over Time &amp; Material gaat, is deze opmerking irrelevant.</li> <li>2) Volgens hoofdstuk E.2.1.1.1.Samenwerking kan deze controle ook door derden uitgevoerd worden.</li> </ol> <p>De aanbestedende overheid neemt kennis van deze opmerking inzake toevoegingen. Het bestek maakt evenwel geen voorwerp uit van onderhandelingen.</p> <p>Het toevoegen van eigen voorwaarden maakt de offerte onregelmatig.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Comme la collaboration porte sur Time &amp; Material, cette remarque n'est pas pertinente.</li> <li>2) Selon le chapitre E.2.1.1. Collaboration, ce contrôle peut également être effectué par des tiers.</li> </ol> <p>Le pouvoir adjudicateur prend note de cette remarque concernant les ajouts. Toutefois, les cahiers des charges n'est pas soumis à la négociation.</p> <p>L'ajout de vos propres conditions rend l'offre irrégulière.</p>	

				<i>FOD Financiën zelf, of (c) het gevolg is van een gebruik dat niet in overeenstemming is met de instructies van de dienstverlener."</i>	aux instructions du prestataire de services.		
D.11.1.	49	NL	<p>De dienstverlener zal instaan voor het inzetten van medewerkers met bepaalde competenties. Echter, de dienstverlener zal, precies in deze context waar onze medewerkers worden aangestuurd door mensen van de FOD Financiën, geen verantwoordelijkheid dragen voor de betreffende resultaten van de opdracht. Evenmin kan de dienstverlener juridisch gezien gehouden worden tot het uitvoeren "binnen de termijnen bepaald door de aanbestedende overheid". Dergelijke potestatieve clausules waarin één partij eenzijdig bepaalt aan welke termijnen de andere partij gehouden is, zijn overigens niet wettelijk.</p> <p>Het bepalen van een boete per dag van 1.250 euro (en zonder maximum!) is in deze context buitensporig en onaanvaardbaar. Wij verzoeken daarom deze boetebepaling te schrappen dan wel te beperken tot bvb "het niet tijdig uitvoeren van de kennisoverdracht overeenkomstig de gemaakte afspraken, en met een maximum van 10.000 euro)".</p>	<p>Le prestataire de services assurera le déploiement d'employés ayant certaines compétences. Toutefois, précisément dans ce contexte où nos employés sont gérés par des personnes du SPF Finances, le prestataire de services ne portera pas la responsabilité des résultats pertinents du contrat. Le prestataire de services ne peut pas non plus être légalement tenu de s'exécuter "dans les délais fixés par le pouvoir adjudicateur". En outre, de telles clauses potentielles, dans lesquelles une partie détermine unilatéralement les délais à respecter par l'autre partie, ne sont pas légales.</p> <p>La fixation d'une astreinte journalière de 1 250 euros (et pas de maximum !) est excessive et inacceptable dans ce contexte. Nous demandons donc que cette clause pénale soit supprimée ou limitée, par exemple, au "défaut de réalisation du transfert de connaissances en temps utile conformément aux accords conclus, avec un maximum de 10 000 euros".</p>	<p>De aanbestedende overheid neemt kennis van deze opmerking. Het bestek maakt evenwel geen voorwerp uit van onderhandelingen.</p> <p>Het toevoegen van eigen voorwaarden maakt de offerte onregelmatig.</p>	<p>Le pouvoir adjudicateur prend note de cette remarque. Toutefois, les cahier des charges n'est pas soumis à la négociation.</p> <p>L'ajout de vos propres conditions rend l'offre irrégulière.</p>	
D.11.2.	50	NL	<p>De dienstverlener zal instaan voor het inzetten van medewerkers met bepaalde competenties. Echter, de dienstverlener zal, precies in deze context waar onze medewerkers worden aangestuurd door mensen van de FOD Financiën, geen verantwoordelijkheid dragen voor de betreffende resultaten van de opdracht. Instaan voor een "niet-uitgevoerde dienstverlening", met een straf van 1.250 euro, lijkt ons in deze context dan ook buitensporig en onaanvaardbaar.</p> <p>Eventueel kan wel verduidelijkt worden dat onder "niet uitgevoerde dienstverlening" wordt begrepen "het toerekenbaar niet inzetten van een medewerker voor wie in het kader van een mini-competitie een concrete opdracht tot stand was gekomen". Dit lijkt ons een duidelijke en tastbare situatie waarin wij de verantwoordelijkheid dragen, en derhalve een straf gerechtvaardigd kan zijn. Graag uw akkoord met deze verduidelijking?</p>	<p>Le prestataire de services assurera le déploiement d'employés ayant certaines compétences. Toutefois, précisément dans ce contexte, lorsque nos employés sont gérés par des personnes du SPF Finances, le prestataire de services ne sera pas responsable des résultats pertinents de la mission. Dans ce contexte, la sanction de 1 250 euros pour un "service qui n'a pas été fourni" semble donc excessive et inacceptable.</p> <p>Il serait possible de préciser que le "service non fourni" comprend "l'absence coupable d'affectation d'un employé pour lequel un ordre spécifique a été donné dans le cadre d'un mini-concours". Il nous semble qu'il s'agit d'une situation claire et concrète dans laquelle nous portons une responsabilité, et donc une sanction peut être justifiée. Accepteriez-vous cette clarification ?</p>	<p>Niet akkoord. Wij verwijzen hiervoor naar hoofdstuk E.2.4. SLA. De opdrachten bestaan uit het leveren van werk op basis "Time &amp; Material".</p> <p>Dit is een voorbeeld van één van de mogelijke tekortkomingen.</p>	<p>Pas d'accord. Nous nous référons au chapitre E.2.4. SLA. Les missions consistent à livrer des services sur base du "Time &amp; Material".</p> <p>Il s'agit là d'un exemple d'une des lacunes possibles.</p>	



D.11.1.	50	FR	Le cahier des charges prévoit une pénalité forfaitaire de retard de 1.250 € par jour de retard pour les prestations non réalisées dans les délais fixés par le pouvoir adjudicateur. Pouvez-vous définir plus précisément ce que couvre des <b>prestations de service non exécutées</b> en illustrant par exemple avec des cas concrets ?	Het bestek voorziet in een forfaitaire vertragsboete van 1 250 euro per dag vertraging voor diensten die niet binnen de door de aanbestedende dienst vastgestelde termijnen worden verricht. Kunt u preciezer omschrijven wat onder niet-uitgevoerde diensten valt door dit bijvoorbeeld aan de hand van concrete gevallen te illustreren?	Een voorbeeld hiervan is het toerekenbaar niet inzetten van een medewerker voor wie in het kader van een mini-competitie een concrete opdracht tot stand was gekomen.  Verdere voorbeelden zijn te vinden in het hoofdstuk E.2.4. SLA, maar zijn hier niet toe beperkt.	Un exemple est l'absence coupable d'affectation d'un employé pour lequel un contrat concret avait été conclu dans le cadre d'une mini-mise en concurrence.  D'autres exemples se trouvent dans le chapitre E.2.4. SLA mais les cas possibles ne se limitent pas à ces exemples.
E.1.	51	NL	Er wordt verwezen naar een service catalog met service level agreements. Kunnen we hier toegang tot hebben?	Il est fait référence à un catalogue de services avec service level agreements. Peut-on y accéder ?	Neen enkel hoofdstuk F.9. BIJLAGE 9: is publiek beschikbaar.	Non, seulement le chapitre F.9. ANNEXE 9 : est accessible au public.
E.1.1.	51	FR	Les obligations pour une période donnée, décrites au présent cahier spécial des charges, découleront du bon de commande préalablement transmis à l'adjudicataire.  Pourriez-vous nous dire la durée de la mission généralement prévue pour les bons de commande qui seront attribuées lors des mini-mises en concurrence ?  Nous comprenons évidemment que la durée puisse certainement varier d'un cas à l'autre mais nous souhaitons connaître l'intention générale du SPF par rapport à la durée des bons de commandes. (3 mois – 6 mois – 1 an – ou plus ? )	De verplichtingen voor een bepaalde periode, zoals beschreven in dit bijzonder bestek, zullen worden afgeleid uit de bestelbon die eerder aan de geselecteerde inschrijver is toegezonden.  Kunt u ons zeggen hoe lang de opdracht in het algemeen zal duren voor de aankooporders die in het kader van de minicompetities zullen worden geplaatst?  Wij begrijpen dat de duur van geval tot geval kan verschillen, maar wij zouden graag willen weten wat de algemene bedoeling van de FOD is met betrekking tot de duur van de bestelbonnen. (3 maanden - 6 maanden - 1 jaar - of meer? )	Normaal is het 1 jaar. Het kan elk jaar vernieuwd worden	Normalement c'est 1 an. Il peut être renouvelé chaque année.
E.2.1.1.2.	52	NL	Naast jaarlijkse ondersteuningstaken en onderhoudstaken worden er ook nieuwe applicaties ontwikkeld. Is er al een zicht op de applicatie-roadmap voor de volgende jaren en is er een inschatting van hoeveel mandagen voor perceel 2 voor onderhoud en voor nieuwe ontwikkelingen voorzien worden (inschatting, exacte cijfers kunnen logischerwijze niet gegeven worden gezien de duurtijd)	Outre les tâches annuelles de soutien et de maintenance, de nouvelles applications sont également développées. A-t-on déjà un roadmap des applications pour les prochaines années et peut-on estimer le nombre de jours/homme prévus pour la maintenance et les nouveaux développements pour le lot 2 (estimation, les chiffres exacts ne peuvent logiquement pas être donnés en raison de la durée).	Neen dit is niet bekend. Er kan gekeken worden naar hoofdstuk B.1. op pagina 8 naar de budgettaire raming om dit te kunnen inschatten.	Non, on ne le sait pas. Le chapitre B.1. à la page 7 peut être consulté pour l'estimation budgétaire afin de pouvoir l'estimer.
E.2.3.	55	NL	Heeft service operations ook vertegenwoordigers als een soort van DevOps engineers in de scrum teams? Kan er iets meer uitleg verschafte worden over de SD partners en de overlegmomenten die er zijn tussen Service operation en Service Delivery?	Services opérations ont-elles aussi des représentants, comme des ingénieurs DevOps, dans les équipes de Scrum ? Peut-on en savoir plus sur les partenaires de SD et les moments de concertation entre Service Operation et Service Delivery ?	Neen, wel zijn er SPOC's. Er zijn geen formele overlegmomenten vastgelegd.	Non, mais il y a des SPOC. Aucun moment de consultation formelle n'a été établi.

E.3.	58 tot 74	NL	Competentie : moeten we daar de lijst van de competenties zoals vermeldt in het bestek in hoofdstuk E.3 terug nemen ?	Compétence : faut-il reprendre la liste des compétences telle que mentionnée dans le cahier des charges au chapitre E.3 ?	Dit is correct.	C'est correct.
E.3.1.2.	58	FR	Pour le Lot 1, les profils A et B sont définis cependant, il n'y est plus fait référence dans la descriptions des profils décrits aux points E.3.1.2.1, E.3.1.2.2, E.3.1.2.3 et E.3.1.2.4. Par conséquent, nous comprenons que des CVs avec moins de cinq années peuvent être proposés s'ils satisfont aux "tâches "et "compétences" mentionnées aux points E.3.1.2.1, E.3.1.2.2, E.3.1.2.3 et E.3.1.2.4. Pouvez-vous svp confirmer ou préciser.	Voor perceel 1 zijn de profielen A en B gedefinieerd, maar er wordt niet meer naar verwezen in de beschrijving van de profielen in de punten E.3.1.2.1, E.3.1.2.2, E.3.1.2.3 en E.3.1.2.4. Wij begrijpen dan ook dat cv's van minder dan vijf jaar kunnen worden voorgesteld indien zij voldoen aan de in E.3.1.2.1, E.3.1.2.2, E.3.1.2.3 en E.3.1.2.4 genoemde "taken" en "competenties". Kunt u dat alstublieft bevestigen of verduidelijken.	Deze dienen ook te voldoen aan de anciënniteitsvoorwaarden vermeld bij de A en B profielen. En zullen ook beoordeeld worden volgens A en B.	Ceux-ci doivent également remplir les conditions d'ancienneté mentionnées avec les profils A et B. Et seront également évalués selon les critères A et B.
E.3.1.2.	58	FR	Les CV des profils proposés à ce stade de l'offre doivent-ils être sur le payroll du soumissionnaire ou peuvent-ils être "freelance" ?	Moeten de cv's van de profielen die in dit stadium van de aanbesteding worden voorgesteld op de loonlijst van de inschrijver staan of mogen het ook "freelancers" zijn?	Zij moeten op de loonlijst van de inschrijver staan.	Ils doivent être sur le payroll du soumissionnaire.
E.3.2.1.	62	NL	Kan er meer info gegeven worden over 'non-regressietesten creëren en automatiseren'?	Peut-on donner plus d'informations sur la "création et l'automatisation des tests de non-régression" ?	Met testframeworks dienen non-regressietesten gecreëerd en geautomatiseerd te worden.	Avec testframeworks, des tests de non-régression doivent être créés et automatisés.
E.3.2.1.	62	NL	Kan er info verschaft worden over de definitie van FOD van 'system test', 'integratie test' en 'test' binnen de paragraaf 'tests van logische gehelen'	Des informations peuvent-elles être fournies sur la définition par le SPF des termes "test de système", "test d'intégration" et "test" dans la section "test des entités logiques" ?	Neen. De gangbare definities op de markt zijn van toepassing.	Non, les définitions habituelles du marché sont d'application.
E.3.2.3.1.	63	NL	"In de beschrijving van het Tester profiel (E.3.2.3.1) worden technische competenties gevraagd zoals Selenium, CI tooling en scriptingtalen (Javascript) en Python. Deze technische vereisten zijn hoger dan het Testautomater profiel en zijn niet gerelateerd aan de kern-activiteiten van een Tester. Zijn deze competenties vereist voor alle Tester profielen?"	Dans la description du profil de testeur (E.3.2.3.1), des compétences techniques telles que Selenium, CI tooling et des langages de script (Javascript) et Python sont demandées. Ces exigences techniques sont supérieures au profil de testeur et ne sont pas liées aux activités principales d'un testeur. Ces compétences sont-elles requises pour tous les profils de testeurs ?"	Deze zijn vereist voor alle tester profielen. Het niveau kan verschillend zijn.	Ils sont nécessaires pour tous les profils de testeurs. Le niveau peut être différent.
E.3.2.3.2.	63	NL	Zijn er naast selenium nog specifieke testframeworks die gebruikt worden? Bijv voor api testen, unit testen, ....	Utilisez-vous des cadres de test spécifiques autres que Selenium ? Par exemple, pour les tests d'api, les tests unitaires, .....	Niet op dit ogenblik.	Pas pour l'instant.
E.3.2.3.3.	64	NL	Wordt met FUP, Fair Use Policy bedoeld?	Est-ce que FUP veut dire Fair Use Policy ?	Neen, Finance Unified Process.	Non, Finance Unified Process.

E.3.3.2.2.	68 tot 74	NL	Verwachten jullie 1 cv per specifiek competenties voor de System engineers en de system administrators (b.v. SE specialiteit Linux, SE Specialiteit Windows, ...) van de lot 3? Dus 52 CVs?	Attendez-vous 1 CV par compétence spécifique pour les System engineers et les system administrators (par exemple SE spécialité Linux, SE spécialité Windows, ...) du lot 3 ? Alors 52 CV ?	Neen. Maar per Profiel (een profiel is een System engineer, een System administrator...) dient wel een cv gegeven worden per A en B (waarbij A en B de minimum ervaring zijn).	Non. Mais par profil (un profil est un System Engineer, un System administrator...) un CV doit être donné par A et B (où A et B sont l'expérience minimale).																																				
Bijlage 2	103	NL	Hoe moet deze lijst van maatregelen begrepen worden in de context van leveren van profielen? Is dit 1) louter een voorbeeld en zal desgevallend de definitieve lijst hiervan verschillen of 2) wordt dit de definitieve lijst?  In het eerste geval, kunnen we reeds een indicatie krijgen van de werkelijke vereiste maatregelen?  In het tweede geval, hoe moet b.v. de vereiste "regelmatige backups" begrepen worden? Kan er een heel concreet voorbeeld gegeven worden van een geval dat zou beschouwd worden als niet naleving van deze vereiste?  Zelfde vraag voor "website met beveiligde verbinding en beveiliging van de netwerken"	Comment cette liste de mesures doit-elle être comprise dans le contexte de la fourniture de profils ? S'agit-il 1) d'un simple exemple et la liste finale en sera-t-elle différente ou 2) s'agira-t-il de la liste finale ?  Dans le premier cas, pouvons-nous déjà avoir une indication des mesures réelles requises ?  Dans le second cas, comment faut-il comprendre, par exemple, l'exigence de "sauvegardes régulières" ? Peut-on donner un exemple très concret d'un cas qui serait considéré comme non conforme à cette exigence ?  Même question pour "site web avec connexion sécurisée et sécurité du réseau".	Indien een situatie zich voordoet waarin deze maatregelen kunnen worden toegepast, dan moeten ze worden toegepast.  Uit deze maatregelen wordt niet verder geselecteerd maar voor iedere concrete specifieke opdracht worden de na te leven verplichtingen geconcretiseerd door hun pertinentie.	Si une situation se présente dans laquelle ces mesures peuvent être appliquées, elles doivent être appliquées.  Aucune autre sélection n'est faite parmi ces mesures, mais pour chaque contrat spécifique concret, les obligations à remplir sont concrétisées par leur pertinence.																																				
Bijlage 2	103	NL	Kunnen jullie ons meer informatie geven over wat er verwacht wordt in de cellen in het geel aub?  <table border="1" data-bbox="537 1136 1041 1892"> <thead> <tr> <th colspan="2">Nummer CV : 1</th> <th colspan="2">CV</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Profiel : YYY 5 jaar</td> <td>?</td> <td>?</td> <td>?</td> </tr> <tr> <td>Naam : XXX</td> <td>?</td> <td>?</td> <td>?</td> </tr> <tr> <td></td> <td>?</td> <td>?</td> <td>?</td> </tr> <tr> <th colspan="4">Ervaring</th> </tr> <tr> <th>Rol</th> <th>Bedrijf</th> <th colspan="2">Van</th> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td colspan="2"></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td colspan="2"></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td colspan="2"></td> </tr> </tbody> </table>	Nummer CV : 1		CV		Profiel : YYY 5 jaar	?	?	?	Naam : XXX	?	?	?		?	?	?	Ervaring				Rol	Bedrijf	Van														Pouvez-vous nous donner plus d'informations sur ce qui est attendu dans les cellules en jaune, s'il vous plaît ?  Numéro de CV : 1  Profil : YYY 5 ans  Nom : XXX CV  Expérience  Rôle Société De à	Bij nummer: Nummeren zodat dit terugkoppelt naar de synthesesetabel.  Profiel: Voor welk profiel uit hoofdstuk E. wensen jullie dit cv te gebruiken ter staving.  Naam: Naam van de consultant.	Pour le numéro : numérotez-le de façon à ce qu'il renvoie au tableau de synthèse.  Profil : Pour quel profil du chapitre E. souhaitez-vous mettre ce CV à l'appui.  Nom : Nom du consultant.
Nummer CV : 1		CV																																								
Profiel : YYY 5 jaar	?	?	?																																							
Naam : XXX	?	?	?																																							
	?	?	?																																							
Ervaring																																										
Rol	Bedrijf	Van																																								



				elles être fusionnées en une seule cellule ?		
F.3.	86	NL	De template voor het CV wordt in het lastenboek en in het aparte bestand '996967_2021_073_Bijlagen_bestek' getoond als een foto. Wordt de template om in te vullen nog bezorgd of dient deze zelf aangemaakt te worden? Welk bestandsformaat wordt er van de Inschrijver verwacht voor het aanleveren van de individuele CV's?	Le modèle de CV est illustré par une photo dans le cahier des charges et dans le fichier séparé "996967_2021_073_Annexes_CSC Le modèle pour remplir le CV sera-t-il toujours fourni ou devra-t-il être créé ? Quel format de fichier est attendu du soumissionnaire pour la livraison des CV individuels ?	De bijlagen zullen opgeladen worden in een Word-formaat.	Les pièces jointes seront chargées dans un format Word.
F.7.	98	NL	Kan er een concreet voorbeeld gegeven worden wanneer deze clausule van toepassing zou zijn?	Peut-on donner un exemple concret de cas où cette clause s'appliquerait ?	Er wordt hier gedacht aan het testen van programma's die gegevens bevatten van belastingplichtigen.	Le testing des programmes contenant des données des contribuables est envisagé ici.
			1. L'anglais peut-il être la langue principale du travail demandé, ou au moins partiellement ?	1. Kan Engels de hoofdtaal van het gevraagde werk zijn, of ten minste gedeeltelijk?	zie <u>bestek E.2.1.2</u> : de technische documentatie kan na akkoord ook in het Engels gemaakt worden. <u>Bestek E.3</u> : het is nodig om teksten te kunnen lezen, meetings bij te wonen en te communiceren in het Nederlands of het Frans.	Voir <u>section E.2.1.2</u> : la documentation technique peut également être réalisée en anglais après accord. <u>Section E.3</u> : l'aptitude à lire des textes, à assister à des réunions et à communiquer en néerlandais ou en français est requise.
			2. Les services peuvent-ils être entièrement fournis à distance ?	2. Kunnen de diensten volledig op afstand worden verricht?	zie <u>bestek D.8.3</u> : een deel van de prestaties gebeuren in de lokalen van de FOD Financiën, indien nodig kan een medewerker gevraagd worden om de volgende dag in de lokalen van de FOD Financiën aanwezig te zijn. Volledig op afstand werken is onmogelijk.	voir <u>section D.8.3</u> : une partie des services est fournie dans les locaux du SPF Finances, si nécessaire, il peut être demandé à un employé d'être présent dans les locaux du SPF Finances le jour suivant. Travailler complètement à distance est impossible.
			3. La signature numérique de Concord sera-t-elle suffisante ?	3. Zal de digitale handtekening van Concord voldoende zijn?	De handtekening, beschreven zoals in het bestek, moet toegepast worden.	La signature, telle que décrite dans le cahier des charges, doit être appliquée.
			4. La communication avec un contact peut-elle se faire en anglais ?	4. Kan de communicatie met een contactpersoon in het Engels gebeuren?	<u>Bestek E.3</u> : het is nodig om teksten te kunnen lezen, meetings bij te wonen en te communiceren in NL of FR. Indien het gaat om de contactpersoon bij de firma dan enkel in het Nederlands en het Frans zoals bepaald in het bestek onder punt D.8.5.	<u>Cahier des charges E.3</u> : il est nécessaire de pouvoir lire des textes, assister à des réunions et communiquer en NL ou FR. S'il s'agit de la personne de contact de l'entreprise, alors uniquement en néerlandais et en français, comme indiqué dans le cahier des charges au point D.8.5.